



- | | |
|--|---|
| <p>1 Jesu-Christori quendu ezquero Becatuacquin vicitza, Baldin ezpadet negar eguiten Arrizcoa det biotza: Gucioc lagun, Canta dezagun Bere penazco eriotza.</p> | <p>Guizonaren Osasuna; Arguia bera Alde batera Besteric egun illuna.</p> |
| <p>2 Mundua baño lenagotican Señalaturico eguna Alderatuzan zan (1) obratce- cotzat,</p> | <p>3 Ostegun Santo afal ondoan, Bere lagun cituela Jesusec iru Discipuluac, Itz eguin cien onela: Triste nago, ta Ló ori bota, Eguizute emen gaubela.</p> |

(1) *zan* aparece repetido indebidamente.

- 4 Getsemanico Hortu sartuan (1) Soca bearric,
Auspaz lurean jarriric Ez eldu lagunoc gana.
Escatcen cion, libracezala
Aytari, Caliza artatic: 9 Escuetatic lotu izanzuten
Jesus penatcen, Gucioen libertadea,
Odolez ustcen, Cergatic au zan nere onean
Eta ez tet nic negarric? Jaunaren borondatea,
Ala urratceco
Ambat urteco
Becatuaren catea.
- 5 Icerdi otza arpeguian, ta
Biotza penen artean,
Triste anima, gorpuza larri
Agoniaco trancean; 10 Discipuloac, beren Maisua
Baña ala ere Zuteanean (2) ala icusi
Cegoan firme Bacar bacarric bera utci ta,
Aitaren borondatean. Juan citzaizcan iguesi:
Pedro cetorren
Bere ondoren,
Bañan au ere urruti.
- 6 Juduac Judas lagun arturic,
Etorri ciran itauncen
Nazarenoa deritzan Jesus
Emen ote da arquitzen?
Judas orduan
Baque moduan
Dijoa musu ematen. 11 Badaramate Jerusalengo
Sacerdoten aurrera,
Discipuluen gañean, eta
Doctrinan contu artcera:
Caifas gaiztoa
Aurrenecoa
Asten zaio itauncera.
- 7 Cembat dirade Judas becela
Christoren adisquideac,
Campotic laztan, barrendic
saldu
Autsiric bere legueac?
Ha Christau falso
Animo gaizto
Becatari traidoreac!
Asco dirade
Enzun nautenac munduan.
- 8 Eranzun zuen Jesus maiteac:
Ceñen villa zatozte ona?
Ona emen nago, ezta besteric 12 Ez tec nic, dio Redentoreac,
Naico dezuten guizona: Predicatu ezcutuan,
Juateco ez tet nic Agueri (3) zan nere doctrina
Sinagogan, ta Temploan:
Ez niri galde?
Asco dirade
Enzun nautenac munduan.
- 13 Respuesta aditu zuen becela
Soldadu batec bertari (4)
Gora darama bere besoa,

(1) Léase: *santuan*.

(2) Léase: *zuteanean*.

(3) En *Christavaren Bicitza* (1760) se lee: *Agueria*.

(4) Léase: *bertuti*.

- Eta dirauco Jaunari:
 Icas dezazun,
 Nola eranzun
 Bertiz Pontificeari.
- 14 Esan, ta eguin ematen dio
 Bere arpegui ederrean
 Belarrondoco portitz bat, ce-
 ñez (1)
 Ezarri zuen lurrean:
 Eta Ceruac
 Daude lotuac
 Au icusten dutean?
- 15 Noizco dirade, Aita Eternoa,
 Chimistac, eta arrayoac,
 Ez erretceco an bereala
 Escu ain sacrilegoac?
 Aingueruaz, (2) ea,
 Atozte, ega,
 Non dituzute egoac?
- 16 Baldin nic gaizqui itz eguit (3)
 badet.
 Errazoe eman ezazu;
 Bañan ezpadet, dio Jesusec,
 Ecetran (4) ere erratu,
 Cergatic arren,
 Itz eguinarren
 Onela tratatcen nazu?
- 17 Indazu Jesus biotcecoa,
 Ceure sufrimentu ori,
 Jaquin dezadan, nola penetan
 Emango dedan arpegui,
 Barcaturican
 Biotcetican
 Etsairic (5) andienari.
- 18 Damu det Jauna, biotz gucitic
 Zu ofenditu izana,
 Ez ez gueiago becaturican
 Nere Jaungoico laztana,
 Lar da culpariz,
 Betoz argatic
 Pena oriec nigana.
- 19 Sua cegoan escapean, ta
 Pedro su artan berotcen,
 Cerren biotzac amodioan
 Otz asco cion sintitcen:
 Su orren queac
 Bere beguiac
 Negarrez bete cituen.
- 20 Cerren ollarrac etzuen eman
 Bi bider bere soñua
 Non iru aldiz ucatu zuen
 San Pedroc vere Maisua:
 Ezta besteric
 Ocasiotic
 Ateratcen dan pagua.
- 21 Caifasec berriz galdetcen dio,
 Eguinic juramentua,
 Esan zadazu, Jesus, bacera
 Mesias prometitua,
 Ala ezpada,
 Certaco izan da
 Engañatcea mundua?
- 22 Baciaquian Jesusec nora
 Cijoan confesioa;
 Billatcen zuen condenatzeco
 Caifasec ocasio,
 Eta arequin

(1) En *Christavaren Bicitza* (1760) se lee: *ceñec*.

(2) Léase: *Aingeruac*.

(3) Léase: *eguin*.

(4) Léase: *ecertan*.

(5) La citada edición de 1760 dice, por error de imprenta: *Etsairio*.

- Nai cion eguin
Iltceco acusacioa.
- 23 Ala ere baietz eranzuten du
Aitari beguiraturic;
Bai ta Caifasec ere deadar
Soñecoac urraturic:
Blasfemoena
Da onen pena,
Ya dago causa eguinic.
- 24 Jaiquitcen dira Conciliotic,
Eta artcen dute videa
Amargurara, non Pilatosec
Ceducan bere echea:
Zan Erromaco
Dembora artaco
Juduen Presidentea.
- 25 Juezac dio, emango badet
Guizon au eriotzara
Ecazquitzute causa Justuac:
Ezpadirade, certara
Narabilzute,
Eramazute
Or Herodes aurrera.
- 26 Aita Eternoaren Jaquiunde:
Dauca munduac zorrotzat,
Argatic dio Erregue orrec
Janci tunica zuri bat:
Bestela nola
Ceruco estola
Erosico zan zuretzat.
- 27 Esan cioten Pilatoseri
Juduen Sacerdoteac
Uste aldezu ezditugula
Guere guere legueac?
Blasfematu du,
- Mereci ditu
Eriotza, ta azoteac.
- 28 Onec esan du, izanic Arotz
Pobrecho baten Semea,
Dala Jaungoicoaren Seme, ta
Judeaco Erreguea:
Iltz ezpadezu
Etceta (1) ez zu
Cessaren adisquidea.
- 29 Gura zuquean Juezac Jesus
Eriotzatic libratu,
Cergatic bere inocencia
Ondo zuen ezagutu;
Bañan Juduac
Ceuden ichuac,
Etcioten permititu.
- 30 Eriotza bat eguin ta, dio,
Dago Barrabas carcelan,
Nor nai dezute, Nazarenoa,
Edo à libra dezadan?
Da costumbrea
Bat libratcea
Ceüen Pazco egunean.
- 31 Ozta aotic ateza (2) zuen
Asi ciraden deadarrez:
Libra ezazu Barrabás; bañan
Jesus Nazareno ez:
Orrec bear du.
Ondo penatu
Abe batean doloz.
- 32 Berriz galdetcen du Pilatosec:
Bañan cer causa eman du?
Israeleco Erregue bada,
Esatea da becatu?
Ayec deadar
Errege Cesar,
Ori Grutcean ifinzu (3)

(1) Léase: *Etcera*.

(2) Léase: *atera*.

(3) *Ifintu*.

- 33 Justiciaco legue guciac 38 Pilaretican biciro Jauna
 Utciric alde batera Soldaduac ascaturic,
 Salvadorea condenatcen du Dijoazquio adoratcera
 Cruelqui azotatcera: Burlaz Erregue eguñic:
 Ceru altuac Bere Coroa
 Ce decretuac Aranzazcoa
 Datoz ortican lurrera. Buruan aguitz josiric.
- 34 Janugoico (1) ura, ceñec da 39 Mantu zatarra soñean, eta
 ducan Canabela bat escuan:
 Mundua lorez janciric, Onela Jesus tratacen zuten.
 Descortesquiro bere erropac: Becatariac munduan.
 Tunicaraño eranciric, Mundua bera
 Larru gorrian Redimitcera
 Egun arguiian Jauna cijoan orduan.
- 35 Nora cerate gaba, ta odeiac, 40 Jesus onela icusi eta
 Illuntasuna non cera, Pilatos erruquituric,
 Nola etzatozte Virginearen Dio berriz: nic eztet arquitcen
 Seme eder au estaitcera? Guizon onegan culpactic
 Ola eguzquia il ezatute (2)
 Ceure arguia Nai badezute
 Bidal ezazu atcera. Erroman ezta legueric.
- 36 Bost milla azote eta gueyago 41 Ayec deadar: Jauna dalaco,
 Loturic Columna baten Pilatos beldur bacera
 Asi ciraden iru borrreru Datorquiela gueren anima
 Bere espaldetan ematen: Orren odola gañera:
 Ybai bat nola Ezquera ardua,
 Ala odola Guere contura
 Abiatu zan ichurtcen. Condena ezazu Grutcera.
- 37 Arriac, eta Salvadoreac 42 Juez gaiztoac Sacerdoteen
 Biac altar ciruditen, Esana eguiteagatic,
 Cergatic etzan onen aotic Publicatcen du sententia bat;
 Sentimenturic aditcen; Ez ñoroc oquerragoric;
 Marmolac berac Ala ere nai du
 Golpe cruelac Libre guelditu
 Cituztenean sentitcen. Jaungoicoaren (3) odoletic.

(1) Léase: *Jaungoico*.

(2) Léase: *il ezazute*.

(3) *Jaungoicoaren* en *Christavaren Bicitza* (1760).

- 43 Alferr alferric Presidentea
Garbitcen dituc escuac,
Juez justutzat induqui (1)
 azan
Hipocritori munduac:
Loituric ago;
Bañan gueiago
Hi baño ere Juduac.
- 44 Grutce batean mundu gucico
Becatuac cituela
Abiatu zan Calvariora
Jesus lapur bat becela:
Artu Grutcea
Au da videa,
Galduco guera bestela.
- 45 Salvadorea pausubate ere
Ecin emanic aurrera
Arbola astunac azpiraturic
Benzutu zuen lurrera.
O becatua
Zure pisua
Carga gucia zu cera:
- 46 Ecin bacarric eraman zuen
Zalaco guztiz astuna,
Eta argatic eman cioten
Cirenea laguna:
Dichazco guizon
Cerade Simon,
Nore (2) leucaque zure eguna!
- 47 Vide onetan cijoanean
Calvarioco mendira,
Bere Semea contemplatzeco,
Ama cegocan beguira:
An dira penac
An tormentuac,
Martyrioac an dira.
- 48 Ama Vigin aflightua
Ichi itzatzu beguiac
Estali zaite, aingabe ere
Asco darama Semeac
Tormenturican;
Bat ere itcican
Eztizu utcico negarrac.
- 49 Bidaltcen ditu Amac beguiac
Semearen icustera;
Bañan biotzac sufritu ecin ta
Biurtcen dirade atcera:
D a t o z a r g a t i c
Beguietatic
Biotzac itz eguitera,
- 50 Semearenac esaten dio:
Badaquizu Ama maitea
Asco sentitcen badezu ere
Onela ni icustea:
Bestela ecin
Ceruarequin
Eguingo dala baquea.
- 51 Nere Aitaren borondatean
Ceurea bedi daucazu,
Aren esanac narama: Agur,
Bendicioa indazu;
Nere ordeaz
Becatariac
Contua ceuc iducazu.
- 52 Zoaz nere Seme maitea, Amac
Iltcera ordu onean;
Bañan nola ni utci nai nazu
Bacardede ain tristean?
O nola bai nic,
Eta ondo pocic
Jarraituco nizuquean.

(1) En *Christavaren Bicitza: iduqui.*

(2) *Norc.*

- 53 Salvadoreac onela penaz
Eguinic vide erdia,
Veronicaren caridadeac
Quendu cion icerdia:
Obra onen pagu
Jaunac uzten du
Pinturan bere arpeguia.
- 54 Ceramazquian (1) bere lagun-
tzen
Jerusalengo Alabac
Penaren andiz beguietatic
Urturic beren biotzac;
Eta euracana
Biurturic Jauna,
Dio: Ay emacumeac!
- 55 Arbola ece au erre badu
Becatuaren su garrac,
Nola eztitu abrasatuco
Su orrec egur igarrac?
Ez niri negar,
Eztet nic bear
Becatuari negarrac.
- 56 Eldu ciraden Calvariora,
Non ceuden prest borreruac
Mundu gucico Eguilleari
Josteco oiñac; ta escuac,
Icusi cezan
Bigarren Adan
Arbola artan munduac.
- 57 Nore (2) ditu escu oiñ orietan
Burniarequin idiqui
Gorrotoac, edo Amodioac
Odolezco lau iturri?
Bularretican
- Ate eguinan
Amodioa da agueri
- 58 Belcez janciric ezcutatcen du
Ceruac bere arpeguia
Lotsagatican guelditcen dala
Gorrituric Illarguia,
Gau illunean
Cegoanean
Altuen a Eguzquia.
- 59 Austen dirade arriac; nola
Daude biotzac ossoric,
Abe batean dolerez iltcen
Guere vicitza icusiric?
Becatariac
Gora beguiac
Negar iturri eguinic.
- 60 Gogotic negar eguingodizu[t]
Jarriric ceure oiñetan,
Nere Jaun ona, zaitudalaco
Ifiñi Grutce orretan:
Daucat damua
Zu ofenditua
Gauza guciez gañean.
- 61 Izanagatic, Jesus maitea,
Nere becatua andia,
Precioso da ceure odola,
Au daquidala balia:
Piedadea
Nere Jabea;
Jauna misericordia.
- El verso numero 18 se
puede repetir despues de cada
Paso. (3)
- Fin

(1) *Zaramazquian* en *Christauaren Bicitza* (1760).

(2) Léase: *Norc*.

(3) *Christavaren Bicitza* (1760) trae esta misma advertencia, pero en vascuence, al principio de la Pasión.

Según escriben los PP. Uriarte y Lecina (*Biblioteca de Escritores de la Compañía de Jesús pertenecientes a la antigua asistencia de España desde sus orígenes basta el año 1773*, Madrid 1925) Agustín de Basterrechea nació en Lequeitio (Vizcaya) el 22 ó el 23 de Noviembre de 1700; entró en la Compañía el 25 de Octubre de 1716 e hizo la profesión de cuatro votos en 1734. Enseñó humanidades, filosofía y teología y se dedicó después a las misiones. Fué rector del Colegio de Orduña, y murió, siéndolo del de Lequeitio, el 18 de Noviembre de 1761.

Las otras producciones que se consignan del P. Agustín Basterrechea, son: *Guisonaren acabuco lau gausac..... Bilbon Cristobal L. en. moldezteguian* 1881 *garren urtian* (obra que del guipuzcoano a que la tradujera el P. Cardaveraz, volvió a ser traducida al vizcaíno por D. José A. Oar) y *Anima penitente baten negarrac*. El P. Lecina dice que no conoce ediciones sueltas, sino solo las del *Escu-liburua*. Encuentro también esta composición en *Chistavaren Bicitza* (1760, págs. 390-399).

A las veinte ediciones de la Pasión en vascuence, que, según se ha visto, enumeró el P. Galdós, podemos añadir otra aparecida en nuestra colección. Intitúlase *Yesucristo gueure jaunaren Pasiño Santua Aita Basterrechea Ispazter-tarrac ta Yesuiteac Guiputz-euskerayco bersoetan imini evana. Oraín urteten dau Bizcaieoetan* (Bizcaicoetan) *garbiago, leunago, neurtuago, eta bizcorsheago. Bilbon: Imp. de Larumbe*.

Por lo visto, ocurrió con la Pasión del P. Basterrechea lo mismo que con su trabajo *Guisonaren acabuco lau gausac*. Escrita en vizcaíno y traducida al guipuzcoano, volvió a ser vertida al vizcaíno por alguien que no conocía probablemente el texto original.

Es también de notar que la labor de purificar el léxico de Basterrechea, realizada últimamente por el P. Galdós, la intentó ya el editor del librito en cuestión; pero sin radicalismos y sin salirse del vascuence popular y tradicional.

Algunas estrofas de la Pasión que nos ocupa fueron también reproducidas en pliegos sueltos que llevan el siguiente pie de imprenta: «Durango'n F. Elosu'ren echean».